FRANÇAIS

–

PULAAR

FRANÇAIS	PULAAR
La présentation	innitagol
Je m’appelle Adama Bah.	miɗo wi’ee Aadama Bah.
Mon nom est Adama Bah.	innde am ko Aadama Bah.
Mon maitre s’appelle Monsieur Bah.	Dabi am wi’etee ko Ceerno Bah.
Comment s’appelle le maître ?	Eno dabi oo wi’etee?
Il s’appelle monsieur Bah.	Omo wi’ee dabi Bah.
Le maître s’appelle Bah.	Dabi oo wi’etee ko Bah.

Leçon5

Je m’appelle	Miɗo wi’ee
Fodé, comment s’appelle ton père?	Foodee no Baaba maa wi’etee?
Mon père s’appelle Boubou.	Baaba am ina wi’ee Buubu.

Fifi ,comment s’appelle ta mère?	Fiifi no neene ma wi’etee?
Fodé comment s’appelle ta grande-sœur?	No mawna debbo wi’etee?
Comment s’appelle ton petit-frère?	Eno miña wi’etee?
Mon frère s’appelle Abou.	Miñi am ina wi’ee Abu.
Retenons	Tesko wolla hakkilin
Père	Baaba
Mère	Neene
Frère	Banndiraaɗo gorko
Sœur	Banndiraaɗo debbo
Mon père s’appelle	Baaba am ina wi’ee
Ma mère s’appelle	Neene am ina wi’ee
Ma sœur s’appelle	Banndi am debbo wi’etee
Ton fils	Ɓiya gorko
Ta fille	Ɓiya debbo
Mon fils	Ɓiyam
Ma fille	ɓiyam debbo
Les Salutations	Calminaali

Bonjour! ça va?	Jam waali! No mbaɗ ɗaa?
Bonjour! Mamadou, comment ça va?	Jam waali Mammadu; No mbaɗ ɗaa?
Bonjour! Monsieur ,ça va bien?	Jam waali Dabi aɗa selli
Bonjour! Bineta ,comment ça va?	Jam waali Binta no mbaɗɗaa?
Bonjour! Monsieur, ça va bien?	Jam waali dabi! Aɗa selli?
Ça va bien et toi?	Miɗo selli! An ne?
Je vais bien. Merci au revoir.	Miɗo selli a jaaraama, ngonen.
Retenons	Tesko wolla hakkilin
Bonjour	Jam waali
Comment ça va?	No ngooru ɗaa? (No mbaɗ ɗaa?)
Ça va bien.	Miɗo selli.
Je vais bien.	Miɗo e jam.
Et toi?	Aan ne?
Au revoir.	Ngonen e jam.
Bonsoir	Jam ñalli
Bonsoir! Monsieur	Jam ñalli Dabi
Bonsoir! Mamadou	Jam ñalli Mammadu

Bonsoir! Bineta	Jam ñalli Binta
Bonsoir! Monsieur	Jam ñalli Dabi
Ça va bien?	Aɗa selli?
Retenons	Tesko wolla Hakkilin
Bonsoir	Jam ñalli
Bonsoir! monsieur	Jam ñalli dabi
Bonsoir! Mamadou	Jam ñalli Mammadu
Bonsoir! Bineta	Jam ñalli Binta
Les Dates	Ñalɗi
La semaine	yontere
Le mois	Lewru
L’année	Hitaande
Dans la semaine il y’a sept jours.	E nder yontere eɗen njogii balde jeeɗiɗi.
Lundi	Altine (teneŋ)
Mardi	Talaata
Mercredi	Alarba

Jeudi	Alkamisa
Vendredi	Aljumaa
Samedi	Aset
Dimanche	Dewo
Les mois de l'année sont-	Lebbi hitaande ko-
Janvier	Siilo
Février	Colte
Mars	Mbooy
Avril	Seeɗto
Mai	Duujal
Juin	Korse
Juillet	Morso
Aout	Juko
Septembre	Silto
Octobre	Yarkomaa
Novembre	Jolal
Décembre	Bowte

Retenons	Tesko wolla hakkilin
Jour	Ñalngu
Semaine	Yontere
Mois	Lewru
Année	Hitaande
L’hivernage	Ndunngu
L’hivernage à Kita	Ndunngu to Kita
C’est le mois de juin	Ko lewru korse.
Les nuages se forment dans le ciel.	Duule ina denta e asamaan.
La première pluie tombe ; il pleut.	Ƴiiwoonde adande toɓii; nana toɓa.
Il y’a beaucoup de vent.	Ina heewi henndu.
Le tonnerre gronde.	Digaali ina diira.
Les maisons tombent.	Cuuɗi caamii.
Bientôt !l’herbe va pousser.	Ɓooyataa huɗo fuɗat.
Les arbres retrouveront leurs feuilles.	Leɗɗe keɓta cuɗaari.
Tout sera vert à Kita.	Fof wontat haako ñebbe.
Ali l’éleveur	Aali gaynaako
Regardez cet homme.	Ƴeewee oo gorko.

Il s’appelle Ali.	O wi’etee ko Aali.
Que fait Ali?	Hol ko Aali waɗata?
Il garde les animaux.	Omo (reena) ayna jawdi.
Quel animal voyez vous?	Hol siifaa daabaaji njiyoton?
Que donne la vache?	Hol ko nagge rokkata?
La vache donne du lait.	Nagge ina rokka kosam.
La saison sèche	Waktu ceeɗu
La saison sèche à Kita	ceeɗu to Kiita
Après l’hivernage, c’est la saison sèche.	Caggal ndunngu ko ceeɗu.
Il ne pleut plus.	Ɗum toɓataa hankadi.
Tout est sec.	Fof yoorat.
Les herbes deviennent sèches.	Kuɗooli fof njoora.
Le vent emporte au loin les herbes.	Henndu mobba huɗo nawa to woɗɗi.
Les feuilles des arbres deviennent jaunes.	Berfetti leɗɗe oolɗa.
Les feuilles tombent.	Berfetti fof caama.
Les mares n’ont plus d’eau.	Beeli fof kora.
Il n’y a pas d’eau dans les puits.	Ndiyam alaa e ɓulli.
Les animaux ont faim.	Jawdi heyɗii.

Le soleil chauffe fort sur la tête.	Naange wilii e hoore no feewi.
Il fait chaud.	Ena wuli.
Tout le monde a soif.	Yimɓe fof ɗomɗa.
Tout le monde transpire.	Yimɓe fof mbarña.
L’heure	Waktu
Lire l’heure	Janngude waktu
Quelle heure est -il?	Hol waktu jonɗo?
La cuisinière	Debbo defoowo
La femme que vous voyez, s’appelle Binta.	Debbo mbo nji’oton oo wi’ete ko Binta.
Que fait binta?	Hol ko Binta waɗata?
Binta prépare le repas.	Binta ina defa bottaari.
Binta prépare le riz.	Binta ina defa maaro.
On prèpare le riz avec de l’huille.	Ndefirten maaro ko nebbam.
Le poisson	Liɗɗi
La tomate	Tamaate
L’oignon	Basalle
Binta prépare le riz dans la marmite	Binta ina defa maaro e nder barma.

On l’appelle Binta la cuisinière.	Mbi’en binta ko defoowo.
La lessive	Guppol wolla lootgol comci
Fanta lave les habits de la famille	Fanta na lootna comci galle.
La femme que vous voyez s’appelle Fanta.	Oo debbo mo nji’oton ko Fanta wiyete.
Que fait Fanta?	Hol ko fanta waɗata?
Fanta lave les habits dans une bassine.	Fanta ina lootna e nder paan.
On lave les habits avec le savon.	Lootnirten comci ko saabunnde
On rince les habits dans un seau d’eau propre.	Caɓiten e ndiyam comci ɗi e nder siwo laaɓɗo.
On les etale au mur pour sècher.	Liiren ɗi e ɓalal mbele ɗi njoora.
On voit le pantalon.	Eɗen nji’a heen pantaloŋ.
Le boubou	Wutte mawɗo
La robe	Kamis
La fête au village	Kew e wuro
Le 22 Septembre à Kita	Ñande 22 Septaambar to Kiita
C’est la fête	Ko kew

Quelle est la plus grande fête à Kita?	Hol kew ɓurɗo mawnude to Kiita?
C’est la fête du 22 Septembre.	Ko 22 Septaambar.
Qui vient à la fête du 22 Septembre?	Holi arooɓe e oon kew 22 Septaambar?
Le commandant; le maire, les villages du cercle	Kumaandaŋ; Meer e gure saraaji.
Que font les gens?	Hol ko yimɓe ɓee mbaɗta?
Retenons	Hakkilin wolla tesko.
Une fête	kew
C’est une fête.	Ko ɗum kew.
Tout le monde vient à la fête	Yimɓe fof ngarat e kew oo.
Le commandant	Kumaandaŋ
Le maire	Meer
Les villages du cercle	Gure saraaji diiwaan
Les gens tapent le tam-tam.	Yimɓe ina piya bawɗi.
Les gens mangent	Yimɓe na ñaama.
La mosquée	Jamaa, (Jumaa)
Leçon 27: La mosquée du village	Jamaa wuro

Je vois une mosquée.	Miɗo yi'a jamaa.
Comment est la mosquée?	Hol no jamaa oo wa'i?
La mosquée est grande.	Jamaa oo ina mawni.
Qui sont les gens devant la mosquée?	Holi ɓee yimɓe wonɓe yeeso jamaa?
Ce sont les musulmans.	Ko juulɓe.
Que font ces gens là?	Hol ko yimɓe ɓe mbaɗta ɗoo?
Ils font l'ablution.	Eɓe calligoo.
Avec quoi font ils l'ablution?	Hol ko ɓe calligortoo?
Ils font l'ablution avec la bouilloire.	Eɓe calligoroo satalla.
Le voyage.	Ɗanngal.
Mamadou et Babadi vont en voyage.	Mammadu e Baabadi ina ɗanno.
Qu'est ce que mamadou et Babadi font?	Hol ko Mammadu e baabadi mbaɗata?
Mamadou et Babadi voyagent.	Mammadu e baabadii ina ɗannoo.
Comment voyagent Mamadou et Babadi?	Hol no Mammadu e Baabadi ɗannortoo?
Mamadou voyage en voiture.	Mammadu ɗannortoo ko werlaa.
Babadi voyage à pied.	Baabadii ɗannortoo ko koyngal.

Retenons	Tesko wolla hakkilin
On voyage.	Eɗen ɗannoo.
Un sac.	Saawdu wolla sakkoos.
On voyage avec un sac.	Eɗen ɗannoroo sakkoos.
Voiture.	Werlaa (mobel)
On voyage en voiture.	Eɗen ɗannoroo werlaa (mobel)
Rapide.	Yaawi.
C’est plus rapide .	Ko kam ɓuri yaawde.
On voyage en voiture par-ce-que c’est plus rapide.	Eɗen ɗannoroo werlaa(mobel) sabu ko kam ɓuri yaawde.
Fatigue.	Tampere.
Ne fatigue pas.	Tampintaa.
Argent.	Kaalis (kopporeeje)
On n’a pas d’argent?	En ngalaa kaalis (kopporeeje)
Le temps.	Sa’aa.
Voilà Mamadou.	Mammadu nani.

Voilà Babadi.	Baabadii nani.
Qu'est .. ce c'est qui arrivé à l'arbre?	Hol ko heɓi lekki kii?
C'est le vent qui souffle.	Ko henndu wutti.
Qu'est…ce que Mamadou a?	Hol ko Mammadu wondi?
Mamadou à froid.	Mammadu ko jaangaaɗo.
Que porte Mamadou?	Hol ko Mammadu ɓami?
Mamadou porte une couverture.	Mammadu ɓami ko mbajju.
Pourquoi mamadou porte une couverture?	Hol ko saabi Mammadu ina ɓama mbajju?
Parce qu'il a froid.	Saabi ɗum ko omo jaangaa.
Il fait froid aujourd'hui.	Eɗum jaangi hannde.
Voilà maintenant Babadi.	Jooni Baabadii nani.
Babadi se chauffe au feu.	Baabadii ina itoo e jayngol.
Comment est babadi devant le feu?	Hol no baabadii wa'i e yeeso jayngol ngol?
Devant le feu; Babadi a chaud.	Baabadii ina wulaa sara jayngol ngol.
Il fait chaud devant le feu.	Ina wuli e yeeso jayngol.
Retenons.	Tesko wolla hakkilin.
Le vent.	Henndu.
C'est le vent.	Ko henndu.

Le vent souffle.	Henndu ina wutta.
Froid.	Jaangol.
Abou a froid.	Abu ina jaangaa.
Il fait froid.	Ina jaangi.
Une couverture.	Mbajju.
Mamadou porte une couverture.	Mammadu mojiima mbajju.
Il fait froid aujourd'hui.	Ina jaangi hannde.
Se chauffer.	Wulnaade (itaade)
Babadi se chauffe au feu.	Baabadii ina wulnoo(itoo).
Il fait chaud devant le feu.	Ina wuli e yeeso jayngol.
Le jardin d'Aminata.	Ngesa sewo sewooji (sardiŋŋe) Aminata.
Voilà Aminata.	Aminata nani.
Que fait Aminata?	Hol ko Aminata waɗata?
Aminata arrose le jardin.	Aminata ina wisa ngesa mum sewo sewooji.
Qu'est_ce qu'il y'a dans le jardin de aminata?	Hol ko woni e nder ngesa aminata hee?
Dans le jardin d'Aminata il y'a la tomate.	E nder ngesa Aminata ina waɗi tamaate.
Est-ce que Aminata peut mettre autre chose dans son jardin?	Mbela aminata ina waawi waɗde goɗɗum he nder heen?

Oui; elle peut mettre le piment.	Eey omo waawi waɗde toon ñomoko.
L’oignon.	Basalle.
La salade.	Salaat.
Les choux.	Suppom.
Pour que son jardin donne beaucoup.	Ngam ngesa makko yeeñcina ko heewi.
Aminata met le fumier.	Aminata ina waɗa heen doornde.
Que signifie «arroser»?	Hol ko woni wisde?
Faire le maraichage.	Waɗde ndemanteeri.
La récréation.	Pooftel.
Dans la cour de récréation.	E nder boowal pooftel.
Que voyez_vous?	Hol ko nji’oton?
Je vois une école.	Miɗo yi’a janngirdu.
Que voyez-vous encore?	Hol ko nji’oton kadi?
Je vois les élèves qui jouent.	Miɗo yi’a almuɗɓe ina pija.
Les enfants jouent_ils dans la classe?	Almuɗɓe ɓee, ɓe ina pija ko e nder janngirdu?
Non; les enfants ne jouent pas das la classe.	Alaa ɓe pijataa nder janngirdu.
Ou est ce qu’ils jouent?	Hol to ɓe pijata?
Ils jouent dans la cour.	Ɓe pijata ko e nder digiral hee.

Les élèves jouent à quoi?	Hol ko almudɓe ɓee pijata?
Les élèves sautent.	Almudɓe ɓee ina ndiwa.
Courent.	Ndoga.
Rient.	Njala.
Mangent.	Ñaama.
La ville.	Teeru.
Une ville.	Wuro teeru.
Maison en étage.	Kuɓeeje pawondirɗe.
Poteux électriques.	Leɗɗe kuɓɓooje jayngol.
Goudron.	Mbeddaaji ɓawlinaaɗi.
Des voitures.	Werlaaji.
C’est quoi?	Ko woni?
C’est la ville.	Ko teeru.
Que voyez vous?	Hol ko ji’oton?
Je vois des maisons en étage.	Miɗo yi’a kuɓeeje pawondirɗe.
Je vois des poteaux électriques.	Miɗo yi’a leɗɗe kuɓɓooje jayngol.
Je vois le goudron.	Miɗo yi’a mbeddaaji ɓawlinaaɗi.
Bamako est une ville.	Bamako ko wuro teeru.